

Útiles para la práctica y aprendizaje de la traducción al árabe: Herramientas informáticas y ortotipográficas

Naima Ilhami

Universidad de Granada

Proyecto de Investigación de Excelencia «Análisis Transversal de la Integración del Estranjero en la Sociedad Andaluza» (SEJ 820) (Junta de Andalucía) ¹

nilhami@gmail.com

Resumen: En este artículo se presentan algunos útiles informáticos fundamentales para el desarrollo de la subcompetencia instrumental del traductor árabe-español, ya sea profesional o en formación. Tras una breve introducción, se explican los pasos que han de seguirse para la puesta a punto del equipo informático -que ejecuta el español como versión de idioma- para poder redactar en grafía compleja. A continuación, se comentan algunos de los problemas técnicos específicos más frecuentes observados desde la práctica profesional y se proponen soluciones. Para finalizar, se presenta como ejemplo representativo un documento que reúne la mayoría de estos problemas y se analiza subrayando las cuestiones relativas a la composición y ortotipografía.

Palabras clave: Traducción al árabe, subcompetencia instrumental, escritura compleja y Rtl, texto BiDi, composición de textos y ortotipografía.

Introducción

En las dos últimas décadas, la aparición y generalización de los ordenadores personales y procesadores de textos intuitivos y más manejables han supuesto para los traductores una auténtica revolución en lo que respecta a muchos de los aspectos del proceso de traducción. Mientras que en tiempos pasados tenían que disponer de una máquina de escribir adecuada a la lengua meta, o a falta de ella entregar sus trabajos manuscritos, hoy es impensable para un profesional de la traducción trabajar de forma tal. Ello ha contribuido, en definitiva, a que aspectos como la maquetación, la corrección ortográfica y la apariencia visual de los textos traducidos se hayan visto sumamente beneficiados. La infraestructura actual, a la que puede acceder sin enormes costes, les permite por otra parte realizar su trabajo en menos tiempo.

Abstract: In this paper we explain some of the basic tools for improving the instrumental subcompetence of Spanish-Arabic professional translators as well as translation students. Following a brief introduction, we show the steps to be followed for setting up a computer in order for the user to be able to type texts in Arabic. Afterwards, we present comments on some of the most frequent technical problems that we have been exposed to throughout our professional career. Finally, we work out most of these problems using a representative sample of a Spanish Arabic translation. We focus especially on typesetting and some orthotypographical items.

Key words: Translation into Arabic, instrumental subcompetence, complex and Rtl scripts, BiDi texts, typesetting and orthotypography.

No obstante, los primeros ordenadores y sistemas operativos sólo permitían el uso de un único idioma o, como mucho, de idiomas que comparten la misma grafía. Para poder trabajar con textos en árabe y español, por ejemplo, los traductores tenían que disponer, bien de programas específicos para el árabe, bien de dos ordenadores con un sistema operativo para cada lengua. En su defecto, los usuarios tenían que realizar dos particiones en el disco duro e instalar en cada una de ellas el sistema operativo y los programas correspondientes, lo cual resultaba enormemente incómodo. Afortunadamente, los sistemas operativos y los procesadores de texto actuales nos permiten trabajar en distintos idiomas, incluidos los de grafía compleja como el árabe, el hebreo o el chino, en uno o varios documentos a un tiempo. No obstante, las opciones multilingües no suelen venir activadas por defecto y, por tanto, el usuario tiene que saber cómo activarlas y usarlas: nos consta que traductores profesionales siguen aún usando particiones de disco duro o trabajando con dos ordenadores y que los estudiantes de traducción desconocen en su mayoría las posibilidades que les ofrece su equipo informático.

Según Kelly (2002), la subcompetencia instrumental es una de las siete subcompetencias que un traductor profesional debe poseer. Dicha subcompetencia engloba, entre otras,

¹ Nuestro agradecimiento al Ministerio de Sanidad y Consumo, así como a «CUANTER, Investigación social y del mercado», por habernos autorizado la utilización del cuestionario con que ilustramos algunos de los problemas de traducción tratados.

aquellas destrezas relativas al manejo de su equipo de informático (Kelly, 2002). Debido al uso generalizado de los ordenadores en las sociedades modernas, la gran mayoría de los usuarios dispone de las habilidades necesarias para realizar todo tipo de trabajos usando la grafía del idioma local predominante. Por lo tanto, los traductores que manejan exclusivamente idiomas con la misma grafía, no suelen encontrar grandes dificultades en el uso de su equipo informático. Sin embargo, aquellos cuya lengua meta usa una grafía compleja, como el árabe, se enfrentan con problemas adicionales cuya solución precisa algo más que los recursos adquiridos con el uso de la grafía latina. Esto, sin contar con que en la mayoría de los casos el traductor es el responsable final del texto meta, por lo que se le encargan tareas adicionales que no son precisamente de traducción (Bokor, 1998; Schopp, 1996 y 2002). Por estos motivos, hemos considerado pertinente este trabajo. En él describiremos algunos de estos problemas, propondremos soluciones y explicaremos cómo habilitar y usar las opciones que facilitan la labor de los traductores profesionales, y en especial de aquellos en formación, que trabajan con la combinación lingüística español-árabe.

Nuestras explicaciones girarán en torno al sistema operativo Microsoft Windows XP y los procesadores de texto Microsoft Word 2003 debido a la gran difusión de la que gozan en la actualidad entre los traductores y a las ventajas que presentan respecto a versiones anteriores. Aunque nuestras explicaciones no serían de aplicación directa a otros sistemas operativos, como el Linux por ejemplo, y/o aplicaciones ofimáticas, es de esperar que los pasos a seguir sean análogos.

Comenzamos con algunas indicaciones acerca de cómo configurar el sistema para trabajar simultáneamente en español y árabe. A continuación, expondremos algunos de los problemas técnicos que en este particular presenta la traducción al árabe indicando las soluciones correspondientes que hemos ido recogiendo desde nuestra práctica profesional.

